

**М.Х. Джабер**

**МЕТОДИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ КУРСА  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО  
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»  
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Данная статья представляет собой обобщение опыта преподавания китайского языка как второго иностранного студентам-бакалаврам I–III курсов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. В статье интерпретируются результаты социологического опроса студентов о трудностях овладения китайским языком как вторым иностранным. Возникшие трудности лежат в плоскости овладения студентами коммуникативно-прагматической компетенцией и в меньшей степени – лингвистической компетенции. В работе приводятся результаты критериального анализа учебных пособий, использующихся при обучении китайскому языку как первому иностранному в вузах России; анализ выполнен в рамках компетентностного подхода. В работе также предлагаются пути решения трудностей, выявленных в результате опроса, апробированные на занятиях со студентами I и III курсов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации в 2020/2021 учебном году, которые легли в основу разработки практических заданий, направленных на формирование коммуникативно-речевой компетенции.

*Ключевые слова:* компетентностный подход; коммуникативно-прагматическая компетенция; китайский язык как иностранный.

Цель настоящей статьи – выявление и описание методических проблем, с которыми сталкиваются в процессе обучения китайскому языку как второму иностранному студенты I–III курсов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

В связи с расширением на факультете иностранных языков и регионоведения спектра языковых дисциплин и, как следствие, по-

---

*Джабер Милана Хассановна* – преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: to.kiritou@gmail.com).

явление новых учебных курсов по преподаванию иностранных языков, существует ряд методологических проблем при изучении российскими студентами китайского как второго иностранного.

В последние годы вопросы методики преподавания китайского языка получили широкое освещение в научной литературе в работах А.Г. Бочкаревой [Бочкарева, 2010], Н.А. Деминой [Демина, 2006], Н.А. Лебедевой [Лебедева, 2015], Т.М. Семеновой [Семенова, 2012] и др. Методологической базой большинства современных исследований являются труды исследователей в области теории и методики обучения иностранным языкам таких ученых, как И.А. Зимняя [Зимняя, 1991, 2000], И.В. Кочергин [Кочергин, 2000], А.А. Леонтьев [Леонтьев, 1969], Р.К. Миньяр-Белоручев [Миньяр-Белоручев, 1996], В.В. Сафонова [Сафонова, 2004, 2008, 2015] и др. Однако несмотря на то, что о важности применения компетентностного подхода в преподавании китайского языка говорят еще с 2010 г. [Бочкарева, 2010], об особенностях преподавания китайского языка как второго иностранного в высшем учебном заведении к настоящему времени написано немного, а именно ряд научных статей Н.А. Лебедевой, в которых освещаются особенности преподавания китайского языка как второго иностранного [Лебедева, 2015, 2016].

Таким образом, целесообразно обратиться к рассмотрению актуальных методических проблем при изучении российскими студентами китайского как второго иностранного языка. Был проведен лингводидактический социологический опрос – попытку реализации компетентностного подхода в системе практических заданий по курсу практического китайского языка как второго иностранного.

В рамках эксперимента в течение одного учебного года осуществлялось наблюдение за динамикой коммуникативного развития студентов I, II и III курсов в общем количестве 20 человек. В течение года студентам, помимо типовых заданий на развитие лингвистической и компенсаторной компетенций, были предоставлены задания на развитие коммуникативно-прагматической компетенции. При этом группа I курса, изучающая китайский язык «с нуля», училась по учебному пособию «Новые горизонты: Интегральный курс китайского языка» под ред. Т.В. Ивченко (РГГУ, совместно с авторским коллективом Хэйлуцзянского университета, Харбин, Китай)<sup>1</sup>. Основным учебным пособием в группе II курса являлся учебник «Практический курс китайского языка» под ред. А.Ф. Кондрашевского, но в ходе эксперимента на занятиях со студентами II курса привле-

---

<sup>1</sup> Новые горизонты: В 6 т. / Т.В. Ивченко, ..., ... и др.; отв. ред. Т.В. Ивченко. Beijing: Educational Science Publishing House, 2012 (12).

кались материалы учебника “Practical Audio-Visual Chinese 3» (实用视听华语) под ред. Се Цзялин. Студенты III курса занимались по двум учебникам параллельно: учебное пособие под ред. А.Ф. Кондрашевского и “A Course in Contemporary Chinese 3» (当代中文课程3) под ред. Дэн Шоусиня. Студенты каждой группы давали обратную связь преподавателю в свободной форме после каждого вида деятельности, предлагаемой им на занятии.

По результатам опроса были выявлены следующие методические трудности, с которыми сталкивались обучающиеся:

1) трудности контроля навыков фонетического оформления высказывания в ходе совершения речевого акта;

2) трудности в артикуляционном формировании фразы при порождении устного высказывания;

3) трудности в использовании тематического лексического и грамматического репертуара в процессе порождения речи;

4) трудности аудиовизуального восприятия речи с содержанием лексики повседневно-бытового, административно-бытового и учебного характера;

5) трудности в выражении логических связей в устном тексте в процессе речепорождения;

6) трудности в формулировании и выражении своих мыслей в ряде стандартных и нестандартных речевых ситуаций.

Как следствие, имеют место последствия психологического характера: появление страха говорить на изучаемом языке, проявление которого, в свою очередь, ведет к потере мотивации и закономерно-му снижению успеваемости.

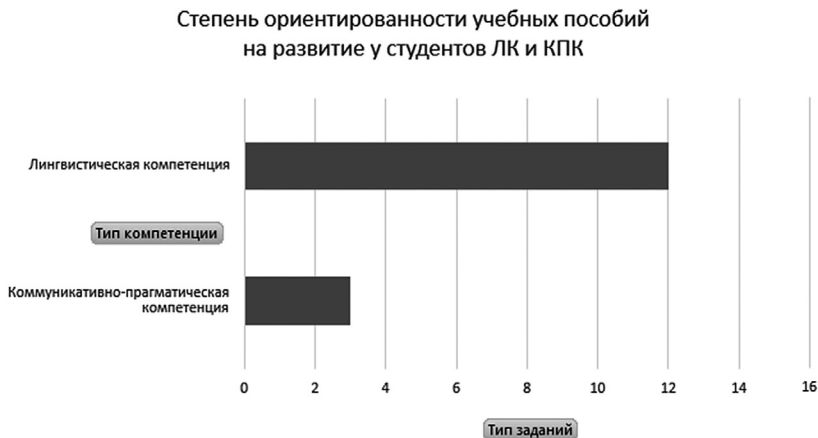
Подобная картина говорит о необходимости осуществить лингводидактический анализ учебной литературы при научении китайскому как второму иностранному. Был привлечен метод инструментального методологического анализа современных российских учебных пособий по китайскому языку на предмет соответствия заданий задаче развития коммуникативно-прагматической компетентности у обучающихся [Сафонова, 2004]. Были рассмотрены основные учебные пособия, используемые в профильных вузах при подготовке кадров по направлению 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»: «Практический курс китайского языка» под ред. А.Ф. Кондрашевского, «Новые горизонты: Интегральный курс китайского языка» под ред. Т.В. Ивченко, «Разговорный китайский язык» под ред. Гун Мина и Ю.А. Куприяновой, «Китайский язык для делового общения» под ред. Г.Я. Дашевской и А.Ф. Кондрашевского и др.

В результате анализа было выделено 16 типов заданий (табл. 1).

Таблица 1

№ <sup>о</sup>	Типы заданий	Компетенции, на развитие которых направлены задания
1	Подстановка лексических единиц в диалогические клише	Лингвистическая компетенция
2	Заполнение пропусков подходящими грамматическими или лексическими элементами	Лингвистическая компетенция
3	Исправление грамматических ошибок в предложениях	Лингвистическая компетенция
4	Восстановление порядка слов в предложении или составление предложений из приведенных слов	Лингвистическая компетенция
5	Составить предложения с указанными словами	Лингвистическая компетенция
6	Чтение словосочетаний, диалогов и текстов	Лингвистическая компетенция
7	Пересказ	Лингвистическая компетенция
8	Перевод лексических единиц с русского на китайский	Лингвистическая компетенция
9	Перевод лексических единиц с китайского на русский	Лингвистическая компетенция
10	Перевод словосочетаний с русского на китайский	Лингвистическая компетенция
11	Перевод словосочетаний с китайского на русский	Лингвистическая компетенция
12	Перевод предложений с русского на китайский	Лингвистическая компетенция
13	Перевод предложений с китайского на русский	Лингвистическая компетенция
14	Чтение текста с последующими ответами на вопросы по тексту	Коммуникативно-прагматическая компетенция
15	Ответы на вопросы	Коммуникативно-прагматическая компетенция репродуктивного плана
16	Ситуативные задания	Коммуникативно-прагматическая компетенция

Результаты отражены в диаграмме на рис. 1. Диаграмма отражает степень ориентированности учебных изданий на развитие тех или иных компетенций по типам представленных в рассматриваемых пособиях заданий.



*Рис. 1*

Среди развиваемых компетенций большее внимание уделяется развитию лингвистической компетенции и меньшее – коммуникативно-прагматической. Примерно 80% заданий имеют репродуктивный или частично-продуктивный характер, при этом в рассмотренных пособиях студентам не предлагаются ролевые задания, также нет заданий на проектную деятельность. Важно добавить, что имеющиеся задания не ориентированы на современную интернет-среду. Исследование показало, что в настоящее время возможности реализации коммуникативного и социокультурного подхода [CEFR, 2020] при изучении китайского языка как второго иностранного представлены слабо, что ведет к необходимости методического обновления имеющихся типов заданий для создания учебного пособия, ориентированного на развитие продуктивной коммуникативно-прагматической компетенции с помощью применения текстообразующих коммуникативно-функциональных и коммуникативно-поведенческих заданий, в особенности заданий с прописанным сценарием речевого поведения [Сафонова, 2004; Щукин, 2008]:

- 1) коммуникативно-ориентированные задания для развития монологической и диалогической речи;
- 2) коммуникативно-рефлексивные задания (помогающие также развивать культурную компетенцию);

3) учебные беседы и, на старших курсах, дискуссии по вопросам повседневной-бытовой и повседневной-административной коммуникации (для студентов I курса), досуговой и деловой коммуникации (для студентов II–III курсов) и профессиональной и академической коммуникации (для студентов III–IV курсов) [Сафонова, 2004];

4) познавательно-поисковые задания;

5) коммуникативно-коррекционные задания (например, исправление некорректных диалогов на прагматическом уровне языка) и др.

Важно отметить, что данная работа не затрагивает различных аспектов развития социокультурной компетенции, как следствие, в статье не рассматриваются задания, направленные на развитие социокультурной компетенции.

В настоящее время на факультете иностранных языков и регионоведения ведется работа по составлению учебного пособия по развитию коммуникативно-прагматической и социокультурной компетенций у студентов, изучающих китайский язык как второй иностранный, содержащее коммуникативно-ориентированные задания, построенные на материале аутентичных китайских текстов.

Важная роль отводится использованию возможностей ИКТ и вовлечению медиа-информации в преподавание (инфорграфики на китайском языке, обучающие видеоблоги с китайскими субтитрами, фрагменты художественных фильмов с китайскими и русскими субтитрами и др.); осуществляется поддержание постоянной связи со студентами в течение недели во внеклассное время (в том числе и для поддержания мотивации), проведение дополнительных занятий, а также подготовка комплексных заданий на каникулярный период, рассчитанных на постоянное выполнение в течение (включая прохождение дистанционных курсов, подготовленных китайскими вузами).

Студентам предоставляются задания, направленные на формирование умения оформлять высказывание в соответствии с определенным коммуникативным намерением. Наиболее результативным показало себя применение комплексных логико-синтаксических схем, выступающих в качестве лексико-грамматических образцов, призванные выполнять функции средств-субститутов [Миньяр-Белоручев, 1996; Пассов, 2010]. Например:

对(人)来说 \_\_\_\_\_, 不过 \_\_\_\_\_, 而且 \_\_\_\_\_, 还有 \_\_\_\_\_, 所以 \_\_\_\_\_。

На (чей) взгляд \_\_\_\_\_, однако \_\_\_\_\_, а также \_\_\_\_\_, к тому же \_\_\_\_\_, поэтому \_\_\_\_\_。

В качестве ориентировочно-подготовительного этапа преподаватель объясняет студентам схему (грамматика должна быть изуче-

на студентами на момент начала применения данных схем), представляет ряд примеров, использовании схем студентами представляет собой ситуативно-варьирующий этап [Шатилов, 1986].

Применение логико-синтаксических схем формирует умение выбирать, использовать и варьировать лексико-грамматические конструкции в зависимости от намерения говорящего или пишущего, способствует закреплению лексического репертуара студентов, способствует формированию умения подготовленной монологической и диалогической речи, равно как и спонтанного речепорождения в связи с закреплением за каждой логико-синтаксической схемой ее прагматической функции в коммуникативном акте. С помощью данных схем также возможно научение построению стратегии ведения диалога при уже сформированных у студентов основах коммуникативно-прагматической компетенции. На этапе применения схем по описанному образцу обозначилась положительная динамика у студентов I курса, среди предварительных результатов можно выделить следующие: 1) студенты распознают проработанные схемы с незнакомыми им лексическими единицами и в речи носителей (четыре человека из шести); 2) студентами был выработано умение мгновенного реагирования (ответа на вопросы без времени на подготовку связными предложениями без грамматических ошибок, три человека из шести); 3) идет активная работа над развитием умения спонтанного речепорождения.

Так, основываясь на опыте обучения китайскому языку как второму иностранному на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, подтверждена эффективность применения заданий, направленных на формирование продуктивного и частично-продуктивного типа коммуникативной компетенции, и определены дальнейшие направления работы: проведенное исследование показало острую необходимость в подготовке учебных и методических пособий, направленных на сбалансированное развитие всех компонентов коммуникативно-прагматической компетенции в соответствии с конкретными целями и задачами курса, наряду со строгой систематизацией методического сопровождения курса практического китайского языка как второго иностранного.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология: Учебник для вузов. 2-е изд., доп., испр. и перераб. М., 2000.
3. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.
4. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. М., 2000.

5. *Леонтьев А. А.* Язык, речь, речевая деятельность. М., 1969. 214 с.
6. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М., 2010.
7. *Сафонова В.В., Максимова Л.И., Мещанова Н.Ф.* Основные методические категории и понятия. Методы исследования в языковой педагогике. М., 2008.
8. *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М., 2004.
9. *Сафонова В.В.* Интернет-ориентированная методика обучения межкультурному общению на иностранных языках: проблемы и перспективы развития // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникации. 2015. № 2. С. 104–113.
10. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М., 1996. URL: <https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d0bcd0b8d0bdd18cd18fd180-d0b1d0b5d0bbd0bed180d183d187d0b5d0b2-d181d0bbd0bed0b2d0bdd0b8d0ba.pdf> (дата обращения: 20.08.2021).
11. *Шатилов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.», 2-е изд., дораб. М., 1986. URL: [https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d188d0b0d182d0b8d0bbd0bed0b2\\_86.pdf](https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d188d0b0d182d0b8d0bbd0bed0b2_86.pdf) (дата обращения: 26.08.2021).
12. *Бочкарева А.Г.* Интеграция научно-методической работы и системы повышения квалификации преподавателей высшей школы через систему научно-практических конференций // Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка: Сборник методических материалов. Владивосток, 2010. URL: [https://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie\\_voprosi\\_metodiki.pdf](https://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie_voprosi_metodiki.pdf) (дата обращения: 11.03.2021).
13. *Лебедева Н.А.* Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. № 2 (26). URL: <file:///C:/Users/DEANOF~1/AppData/Local/Temp/nekotorye-osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-kak-vtorogo-inostrannogo.pdf> (дата обращения: 10.03.2021).
14. *Семенова Т.М.* Обзор исследований в области методики преподавания китайского языка // Молодой ученый. 2012. № 12. URL: <https://moluch.ru/archive/47/5894/> (дата обращения: 07.03.2021).
15. CEFR – Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume // Council of Europe, April 2020. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (дата обращения: 07.03.2021).

**Milana Kh. Dzhaber**

**PROVIDING INSTRUCTIONAL MATERIALS FOR  
TEACHING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE AT THE  
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGE AND AREA STUDIES  
AT LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The current article focuses on the methodical aspect of providing instructional materials for teaching Chinese as a second language within an intercultural



educational paradigm as a part of an effective coping strategy for students with learning difficulties. Acquiring communicative competence plays a crucial role in language learning and teaching. Therefore, competency-based approach is suggested to define the major principles of designing innovative instructional materials for students acquiring bachelor's degree at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies at Lomonosov Moscow State University. The article discusses the experience in teaching 1st – 3rd year students majoring in Linguistics and Intercultural Communication and focuses on topical issues related to resolving difficulties that students encounter while studying. According to the survey performed among students studying Chinese as a second language, a comparatively low level of communicative competence was demonstrated. Didactic analysis proved the lack of tasks aimed at developing pragmatic component of communicative competence in the textbooks used in teaching Chinese as a foreign language. The author outlines a set of methodical principles for creating instructional materials aimed at acquiring communicative competence.

*Key words:* competency-based approach; communicative competence; Chinese as a foreign language.

**About the author:** *Milana Kh. Dzhaber* – Lecturer, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: to.kiritou@gmail.com).

## REFERENCES

1. Demina N.A. 2006. *Metodika prepodavanija praktičeskogo kitajskogo jazyka* [Methods of teaching Chinese as a foreign language]. Moscow, Vostochnaja literatura. (In Russ.)
2. Zimnjaja I.A. 2000. *Pedagogičeskaja psihologija* [Pedagogical Psychology]. Moscow, Logos. (In Russ.)
3. Zimnjaja I.A. 1991. *Psihologija obuchenija inostrannym jazykam v shkole* [Psychology in foreign language teaching at school]. Moscow, Prosveshhenie. (In Russ.)
4. Kochergin I.V. 2000. *Očerki metodiki obuchenija kitajskomu jazyku* [An outline of Chinese teaching methods]. Moscow, Muravej. (In Russ.)
5. Leont'ev A.A. 1969. *Jazyk, rech', rečevaja dejatel'nost'* [Language, speech, oral activity]. Moscow, Prosveshhenie. (In Russ.)
6. Passov E.I. 2010. *Osnovy kommunikativnoj teorii i tehnologii inozazyčnogo obrazovanija* [The basics of communication theory and techniques of foreign language education]. Moscow, Russian language. (In Russ.)
7. Safonova V.V., Maksimova L.I., Meshhanova N.F. 2008. *Osnovnye metodičeskie kategorii i ponjatija. Metody issledovanija v jazykovoj pedagogike* [Basic pedagogical terms and concepts. Scientific methods in language teaching]. Moscow, Euroschool. (In Russ.)
8. Safonova V.V. 2004. *Kommunikativnaja kompetencija: sovremennyh podhody k mnogourovnevomu opisaniu v metodičeskikh celjah* [Communicative competence: modern approaches to the multilevel description for the methodological purposes]. Moscow, Euroschool. (In Russ.)
9. Safonova V.V. 2015. Internet-orientirovannaja metodika obuchenija mezskul'turnomu obshheniju na inostrannyh jazykah: problemy i perspektivy razvitija [The Internet-

- Focused Method of Teaching Intercultural Communication in Foreign Languages: Problems and Prospects]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 104–113. (In Russ.)
10. Minyar-Beloručev R.K. 1996. *Metodicheskiy slovník. Tolkovyj slovar' terminov metodiki obučenija jazykam* [Methodological dictionary. A glossary of methodology for language teaching]. Moscow, Stella. URL: <https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d0bcd0b8d0bdd18cd18fd180-d0b1d0b5d0bbd0bed180d183d187d0b5d0b2-d181d0bbd0bed0b2d0bdd0b8d0ba.pdf> (accessed: 20.08.2021). (In Russ.)
  11. Šatilov S.F. 1986. *Metodika obučenija nemeckomu jazyku v srednej škole* [Methodology for teaching German in secondary school]. Moscow, Prosvěšhenie. URL: [https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d188d0b0d182d0b8d0bbd0bed0b2\\_86.pdf](https://lehrerraum.files.wordpress.com/2011/04/d188d0b0d182d0b8d0bbd0bed0b2_86.pdf) (accessed: 26.08.2021). (In Russ.)
  12. Bočkareva A.G. 2010. *Integracija naučno-metodicheskoj raboty i sistem povyšhenija kvalifikacii prepodavatelej vysshej školy cherez sistemu naučno-praktičeskich konferencij* [Integration of scientific and educational work and advance training system for university teachers through the network of scientific conferences] in *Aktual'nye voprosy metodiki prepodavanija kitajskogo jazyka* [Issues in Chinese language teaching]. Vladivostok, Far Eastern Federal University. URL: [https://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie\\_voprosi\\_metodiki.pdf](https://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie_voprosi_metodiki.pdf) (accessed: 11.03.2021). (In Russ.)
  13. Lebedeva N.A. 2015. Nekotorye osobennosti prepodavanija kitajskogo jazyka kak vtorogo inostrannogo [Some particularities of teaching Chinese as a second foreign language]. *Izvestija Vostočnogo instituta* [The Bulletin of the Eastern University]. URL: <file:///C:/Users/DEANOF~1/AppData/Local/Temp/nekotorye-osobennosti-prepodavanija-kitajskogo-jazyka-kak-vtorogo-inostrannogo.pdf> (accessed: 10.03.2021). (In Russ.)
  14. Semenova T.M. 2012. *Obzor issledovanij v oblasti metodiki prepodavanija kitajskogo jazyka* [Research in Chinese language teaching: an overview] in *Molodoj učenij* [Young Researcher]. URL: <https://moluch.ru/archive/47/5894/> (accessed: 07.03.2021). (In Russ.)
  15. CEFR – Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume. *Council of Europe*, April 2020. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (accessed: 07.03.2021).